



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



VERACRUZ
GOBIERNO DEL ESTADO

IVM
INSTITUTO VERACRUZANO
DE LAS MUJERES

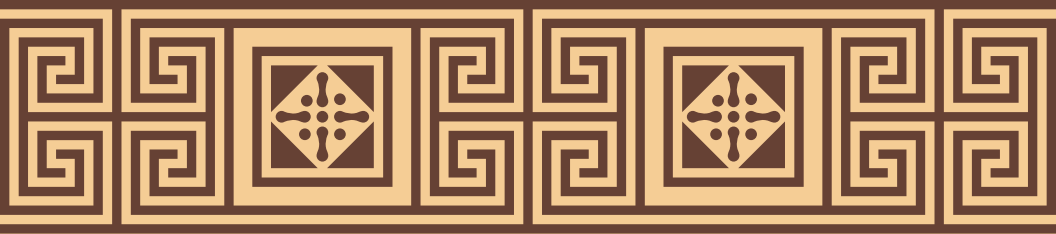
INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES
COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS CDI

**LEY PARA ENFRENTAR LA EPIDEMIA DEL
VIH-SIDA EN EL ESTADO DE VERACRUZ DE
IGNACIO DE LA LLAVE**



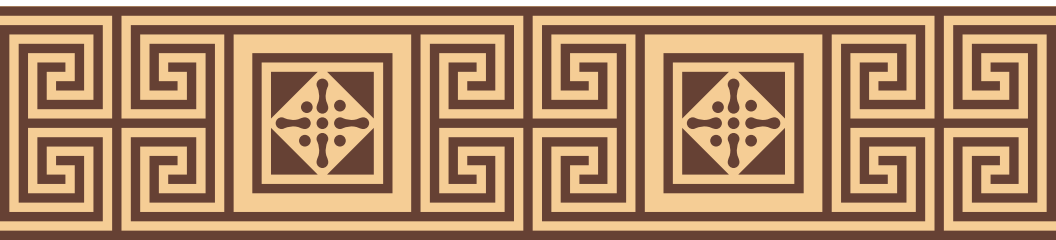
Náhuatl de la Huasteca Veracruzana

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”



TLAHTOLTLANAWATILI 306

IKA TIKIXPANTISE KOKOLISTLI IPAN NI
CHALCHIWEKAN TLALI IGNACIO DE LA LLAVE

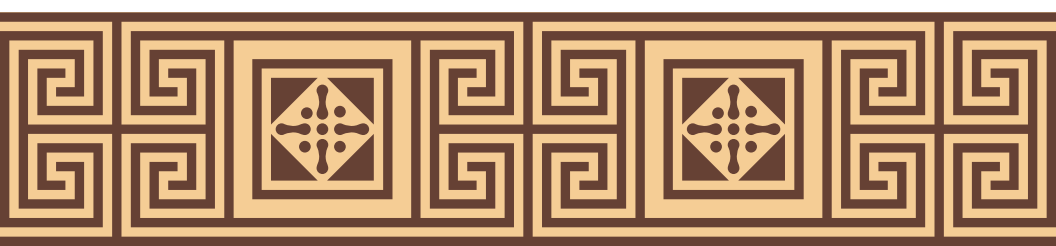




**TLAHTOLTLANAWATILI TLEN IKA
TIKIXPANTISE KOKOLISTLI IPAN NI
CHALCHIWEEKAN TLALI IGNACIO DE LA
LLAVE**

Portada: Obra de Diego Rivera

Derechos Reservados conforme a la Ley por: Instituto
Veracruzano de las Mujeres. 2014
Av. Adolfo Ruiz Cortines No. 1618, Col. Francisco Ferrer
Guardia, Xalapa, Ver., C.P. 91020
Tels.: (01-228) 8-17-07-89, 8-17-10-09
Ejemplar gratuito/ Prohibida su venta
Impreso en México





TLEN TLAHKUILOWANI TLAYEKANKEH

GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ

JAVIER DUARTE DE OCHOA

SECRETARÍA DE GOBIERNO

GERARDO BUGANZA SALMERÓN

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES

EDDA ARREZ REBOLLEDO

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

NUVIA MAYORGA DELGADO

CDI DELEGACIÓN ESTATAL EN VERACRUZ

IRAÍS MARITZA MORALES JUÁREZ



TEKPANMATILI

Pamitl I TLEN MONEKI MOCHIWAS	7
Pamitl II TLEN MONEKI KICHIWASEH TLANAWATILTEKIPACHOLI	8
Pamitl III MASEWALMANAWILI TLEN PVVIH-SIDA.	13
Pamitl IV TLEN TLAXTLAWILPA	14
TLEN TECHYOLMELAWA	14
Glosario de Términos del Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	15

PAMITL I TLEN MONEKI MOCHIWAS

Tlanawatili 1. Ni tlahtolnawatili kitlalia nelmoneki manochi kiixmatikah, pampa ihkino:

- I. Tihmatos wan titeixmatiltis ni kokolistli VIH-SIDA wan kenihki axmomawase.
- II. Tihchiwaseh tlen moneki wan titehtemose kenihki titzontlamiltiseh ni VIH-SIDA kokoliskayotl;
- III. Tichiwaltiseh tlen moneki ika mopahtise nochi tlen kokolisohke ika ni VIH-SIDA.
- IV. Ma polihti tlen ika mo mawah ni kokolistli VIH-SIDA.
- V. Axtihkawase ma kinyolkokokah tlen kipiah ni kokolistli wan nohia tlen inchanewa.

Tlanawatili 2. Ni tlahtolnawatili welis mochiwas tlan tihkuamachilise kenihki:

- I. VIH: Kokolistli tlen kitzompechia masewalmeh.
- II. Kipia kokolistli tlen san momahtoke.
- III. Masewali tlen itechkalaktok kokolistli VIH-SIDA.

Tlanawatili 3. Tekiwehkeme intechpowi kitlachiliseh ma mochiwa ni tlahtolnawatili wan amatlatlepanitalko tlen: Nechikoltlahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilko wan sekinoke kaltepahtilistli tlen ni Chalchiwekan Tlali.

Nochi tlanawatiyanih, tlayekananih tlen tlatilantok Altepetlalpan wan Chalchiwekan Tlali mopalewise ihkino kual i mowikas ni

tlanawatiltekitl tlen:

I. Nechikoltahtolsenkahketl tlen tlanawatihketl.

II. Nechikoltahtolsenkahketl tlamachtiltekitl.

III. Nechikoltahtolsenkahketl tlen tlayehyekoltekitl wan tomin tlayehyekolpa.

IV. Nechikoltahtolsenkahketl kaltlayehyekoltekitl wan tlaeilpa.

V. Kaltlanawatilsenkahketl.

Nohkia mosempaleweseh nochi nechikolismeh tlen ni Chalchiwekan.

Masewalmanawiloyan tlen Chalchiwekan Tlatilantok wan Chalchiwekan Tekipan Tokaixwasantli.

Tlanawatili 4. Ipan ni kokoxkatlanawatili tlen wala Mexko Tlali tlanawatilpa iwaya tlen sekinokeh altepemeh tlen tlatzkitoke ni Mexkotlanawatili, ipan (art. 4). tlahtoltlanawatili tlen sentlanawatikayotl tlen tlanawatilpa tlen mexkotlali. Tlen kichiwah tekiwehkeme moneki kichiwaseh ken kiitowa kokoxkanawatili ken kiihkuilohtok tekinechikolistli tlen nochi matlatzkitoke ni Mexko Tlali tlen nechikoltahtolsenkahketl tlen nechikokoliskahyotl Mexkotlalpan.

PAMITL II

TLEN MONEKI KICHIWASE NECHIKOLTLANAWATILI.

Tlanawatili 5. Intechpowitekiwekemeh tlen altepetl Chalchiweka, makiitakah kenihki ayokmomawase ika ni kokolistli VIH-SIDA momapalewise iniwaya sekinokeh tlayekanani ika tlatlepanitali masewalnawatili wan sekinoke.

Tlanawatili 6. Ipan amatomiyehyekoli tlen asis ipan se xiwitl tlen tlanawatihketl kitekiwis yayanopa moneki motlalis tlen motekiwis tlen ni pamitl kiitowa.

I. Nikinpalewis tlatemowani ixtlamatini tlen nechikoltlahtolsenkahketl kokoliskayotl kitemoseh kenihki ayokmomawase ika ni VIH, wan kenihki mopahtise ika SIDA.

II. Nihpixtos tlamantli tlen ika nitsontlamiltis ni kokoliskayotl tlen PVVIH-SIDA; wan

III. Nihchiwas tlen kiamapamitl tlaloke mamochiwa tlen kiitowa tlahtoltlanawatili.

Tlanawatili 7. Nechikoltaltosenkahketl tlen tlanawatihketl ya kin yekanas tekiwehkeme tlanawatiyanih ma mochiwa ni tlahtolnawatili ma nemikah teixmatiltikah pampa kehnopa:

I. Kin ixmatiltis masewalmeh kenihki ayok momawase ika ni kokolistli VIH;

II. Kin kahkamawise masewalmeh ken amo ma kin yolkokoka tlen kipia ni kokolistli PVVIH-SIDA.

III. Kinkahkamawise Altepeko tekitini ken amo ma kiixpanoka ni masewalpalewihketl tlen PVVIH-SIDA nohkia:

IV. Kin ixmatiltis kenihki moneki ma mitstlachilika kenopa timatis tlan axtihpia nopa kokolistli VIH.

Tlanawatili 8. Nechikoltlahtosenkahketl tlen tlanawatihketl ki tlachilis manochi kichiwaka in teki ma kiixpantika, tlanawatiyanih tlen Chalchiwekan Tlali, amo kinyolkokah tlen kipiah ni kokoliskayotl VIH iwaya tlen kipia SIDA nochi tlen kichiwileseh se kokoxketl moneki kimahtos.

Tlanawatili 9. Nechikoltahtolsenkahketl tlen tlanawatihketl iwaya Nechikoltahtolsenkahketl tlamachtiltekitl wan nechikoltlatolsenkahketl tlen kokoliskayotl, kichiwase wan kitehemose tekitl tlen ika kinmachtise ihkino ayohkana momawase ika ni kokolistli VIH-SIDA kinwikase kaltlamachtilpan kampa kinkahkamawise wan kinpahtise in tzontekolahlamikilis.

Tlanawatili 10. Nechikoltahtolsenkahketl tlamachtiltekitl kintlachilis ipan nochi tlamachtiloyan amo ma kinyolkokoka tlen momahtoke wan kokolisohke ika ni kokolistli VIH wan tlen kipia ni SIDA.

Nohkia nechikoltahtolsenkahketl kintlatsakuiltis akia axkitlepanitas ni tlahtolnawatili wan akia kiitase axtlatlanita.

Tlanawatili 11. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa kichiwas se kali kampa itztose tlen lahlamikini tlen telahlamiktise ika ni kokolistli VIH-SIDA wan ichanewa.

Tlanawatili 12. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa ya itechpowi kitlachilis ma mochiwa nochi tlahtolnawatilpa tlen Mexko tlali, ma kinmaka kokoxkanawatili ma mosentlali tlahtolnawatilpa ma ayohkana yahtiya wan momahtiyaka ika ni kokolistli VIH-SIDA.

Tlanawatili 13. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa kitekiwis tlen yankuik ipahyo ni VIH-SIDA, kokoxkatekitinih inihwanti intechpowi kinpahtise.

Tlanawatili 14. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa teixmatiltis kenihki motekiwis ni kokolispahtli tlen ika tihtzonpechise kokolistli. Akia kinekis mokokoxkapahtis welis ya kiihtoski tlan mopahtiski.

Tlanawatili 15. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa kintlachilis, kaltepahtilpa tlan kichiwa ni tekitl ihkino ayokmomawase ika ni kokolistli VIH-SIDA tlen iniwaya tekiti kaltepahtilpa.

Tlanawatili 16. Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa kintlachilis nelia kualipahkli tlen ika kinpahtise tlen kokolisohke ika VIH-SIDA ma panoto imako Nechikoltahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatili, wan nechikoltlayekananih tlen Mexko tlapa.

Tlanawatili 17. Nechikoltahtolsenkahketl kaltlayehyekoltekitl wan tlaelilpa iniwaya Nechikoltahtolsenkahketl tlen tlanawatihketl kitlachilis tekinamakani makitlalika ipan tekinechikolistli nopa axkinyolkokos masewalmeh tlen kokolisohke ika ni VIH-SIDA. welis.

I. Kitlalis tlen akia mo tekitlahtlanis moneki makitlachilika tlan axkipia kokolistli tlen VIH-SIDA.

II. Kinihlis tlen tekitinih mamotlachilika tlan axkipia kokolistli tlen VIH-SIDA.

III. Tekitinih tlen kokolisohke ika VIH-SIDA kinihlis ma kisakah; wan

IV. Tekitinih tlen kokolisohke ika VIH ayokwelis kichiwase inteki iwaya tlen momahtoke ika SIDA.

Tlanawatili 18. Nechikoltahtolsenkahketl tlen tlanawatihketl, momapalewis iwaya kaltlanawatilsenkahketl kin tlatzakuiltise keh kiihtowa tlahtolnawatili tlen tlatzakuiltilpa akia inihwanti:

I. kiwalikase kokolistli VIH san kinelnekis tlamawas;

II. Tlan se tlen tekitiketl tlen kaltepahtili kimati akia momahtos ika VIH-SIDA tel axaka molinis;

III. Akiya axteyolmelawas wan kimahtos akia kipia VIH o akia momahtos ika SIDA kehnopa axkana axwelis mopahtis;

IV. Akiaya tleyolmelawas ichtakapa tlan akia kiwalikak ni

VIH- nohkia akahya tlen kipiya SIDA;

V. Tihkintlaweltiseh masewalmeh akia inihwanti momahtoke makitekiwika kokoxkapahtli;

VI. Motekiwis tlen ika tihpantise PVVIH-SIDA tlen axkana tekitiketl kaltepahtili kehnopa mochiwas tlen kihtoua weyi kokoxkanawatili tlen Mexko tlalpan;

VII. Ken tihmanawise totlakayo mamotlachilika tlan axkokolisohke kehnopa welis kiselise se tlen weli tlen itechpowi, monamiktis, kiselis se tekintl, wan welis itztos kan se kaltlanawatili tlen kaltlamachtili, o kiselis pahtilistli;

VIII. Tlan se masewali itechkalaktok VIH-SIDA moneki kikixtilise itekih, o kikixtise ipan tlamachtili, wan kampamochantlaltok, nohkia axwelis analikisas seyok tlali o walas se masewali kokoliso;

IX. Moneki ma mitzihlika keniki eltok tlakayopehpenali ihkino tikitas tlan tihpia VIH-SIDA.

X. Tlan se tekitiketl tlen kaltepahtili, axkana kitlepanitas tlanawatihkayotl tlen tekiwe makinawati mamochiwili tlakayopehpenali tlen VIH-SIDA; wan

XI. Tlan se tekitiketl tlen kaltepahtili, makitlalika ipan amatl kampa nochi makiitaka tlakayopehpenali kanika eltok kokolistli VIH-SIDA, axkana kitlalise tokahyotl san amatipa kitlatskiltise amatlahkuiloli.

Nohkia tematiltise sekinokeh kenihki kiiski tlakayokokolistli, tlan koneme, o masewali tlen axkualahlamiki, kimatiltise tlen kiyekana o tlen kimokuitlawiya.

Tlanawatili 19. Tekpantokaixuasantli tlen Chalchiwekan Tlali, kinihlis tlakanechikolistli tlen Chalchiwekan Tlali makitlalika ipan

amatekipacholi kenihki axmomawase ika VIH-SIDA.

Tlanawatili 20. Nechikoltekitl makiikuilo ipan amaixpantilistli tlen se xiwitl kichihtok tekkipacholi tlen masewalmanawili tlen momahtoke ika VIH o kokolisohke ika SIDA.

PAMITL III MASEWALMANAWILI TLEN PVVIH-SIDA

Tlanawatili 21. Masewalmeh tlen momahtoke ika VIH, tlen kipiah kokolistli SIDA welis kisempalewise mamopahti wan kiselis tlatlepanitali kampa kaltepahtia, nohkia welis kikahkamaise, iniwaya sekinok o iselti, welis kipahtise ken kiitowa tlahtolnawatili tlen kokoxkanawatili tlen Mexko Tlali nawatili, ni momapalewili welis kaltepahtili, kokoxketl ichah, teposnehneketl, santle itechmonekis kokoxketl, welis panitlakayo, ipanikualahlamikayotl, nokia iniwaya ichanewa.

Tlanawatili 22. Masewalmeh tlen itztokeh kampa kaltepahtili wan kampa kiselis palewili tlen kokolisohke ika VIH o tlen kipia SIDA, intechpowi makinpalewika amo ma kiixpantika wan amo ma kikokolika.

Axwelis moi yokakixtis tlen kipia PVVIH-SIDA kampa tepalewiah. Tlayekananih tekiwehkeme itechpowi makinpalewika tlen itztoke kaltepahtili.

PAMITL IV TLEN TLAXTLAWILPA

Tlanawatili 23. Nawatil tominpowalistli tlen Chalchiwecan Tlali kimokuitlawis wan kitlachilis nochi kaltlanawatilistli ma kual motekiwi, altepeko tekitinih kinemiliseh tekitl ika tlen kiixpantlatok tlahtolnawatili tlen motekiwis wan axkana mo ixpanos ni kokolistli PVVIH-SIDA.

Tlanawatili 24. Altepeko tekitini tlayekanani, tlen kiixpanos ni kokolistli PVVIH-SIDA, tlen axkichiawas tlahtolnawatili tlahtlawas nahpowali wan sempowali tonaltekittl, ken eltok ipan ni Chalchiwecan Tlali, wan tlen kiihtos nawatiltomin pixketl ken tlatzkitok ipan amanawatili tekichiwalistli.

AXWAKAWAS TLANAWATILI

Tlen se. Ni amanawatili pewas tekiti san se tonal kemah moamanextis ipan tlanawatili amanawatil Amatlayolmelahketl tlen tlanawatili tlen Chalchiwecan Tlali.

Tlen ome. Mopatlas nochi tekinawatili tlen axkualkisas ipan amanawatili.

Tlen eyi. Nechikoltlahtolsenkahketl tlen kokoxkanawatilpa axpanos ome meetztli, mokixtis kampa kiihtos nochi tlahtolpamitl tlen motekiwis ipan amatlahtoli tlen kiihtowa mochiwas.

Glosario de Términos del Náhuatl de la Huasteca Veracruzana

Amanextis	Publicación, dar a conocer
Amatomyehyekoli	Presupuesto
Amatlayolmelahketl	Gaceta
Kaltepahtilistli	Hospital
Kaltlanawatili	Institución
Kaltlanawatilsenkahketl	Procuraduría General de Justicia
Kokolisohke	Enfermos
Kokoxkanawatili	Salubridad
Kokoxkapahtli	Medicamento
Momawah	Contagio
Maseualmanawili	Derechos Humanos
Nechikoltlahtolsenkahketl	Secretaría
Tekichiwalistli	Procedimientos
Tekiwehkemeh	Autoridades
Teixmatiltis	Difusión
Tikixpantiseh	Enfrentar
Tihtlaweltiseh	Obligar
Tihtzontlamiltiseh	Acabar por completo
tokaixwasantli	Instituto Electoral Veracruzano
Tominyehyekolpa	Financieros
Tlakayopehpenali	Examen médico
Tlahtoltlanawatili	Ley
Tlanawatili	Artículo
Tlamawastihkakokolistli	Enfermedad que contagia (SIDA)
Tlatemowanih	Investigadores

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES

Xalapa

Av. Adolfo Ruiz Cortines, No. 1618. Col. Fco. Ferrer Guardia,
C.P. 91020
Tel. 01 (228) 817 1009 y 817 0789.

Veracruz

Palacio Federal Planta Alta, Calle 5 de Mayo esquina Ocampo
s/n, Zona Centro, C.P. 91700
Tel: 01 (229) 932 6025

San Andrés Tuxtla

Independencia s/n (Interior de la biblioteca municipal), Col.
Centro

Asesoría Jurídica, Psicológica y Trabajo Social

075

01 800 906 8537

www.ivermujeres.gob.mx

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”